

УДК 014
ББК 81.034

А.О. Цыремпилов

ИЗУЧЕНИЕ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН» С ПОЗИЦИЙ СЕМИОТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

В статье рассматривается такой аспект терминоведческой теории, как коллокационная сочетаемость терминов в специальном тексте (на материале англоязычной терминологии лингводидактики), при этом понятие «термин» рассматривается с лингвосемиотических позиций. Автор статьи проводит поиск и сопоставительный анализ словосочетаний, образуемых одной и той же лексической единицей как при ее функционировании в общелитературном и общенаучном контекстах, так и в тех случаях, когда единица выступает как термин лингводидактики. В статье делается вывод, что устойчивая «профессионально окрашенная» лексическая сочетаемость, не свойственная прочим контекстам, может служить одним из критериев признания терминологического статуса лексической единицы, а также является важной составляющей понятия «языкового кода» специалистов в той или иной научной сфере. В этой связи автора статьи предлагается свое определение понятия «термин», отражающее данное положение.

Ключевые слова: термин – терминология лингводидактики – коллокация/ сочетаемость – семиотический знак – специальный текст – языковой код.

A.O. Tsyrempilov

STUDY OF THE SYNTAGMATIC ASPECT OF THE NOTION «TERM» FROM THE POSITIONS OF SEMIOTIC THEORY

The article views the issue of collocational combinability of ELT (English Language Teaching) terminology from the positions of linguistic semiotics. The author of the article has picked out lexical collocations formed by the same lexical units from «general purposes» and «general academic» English, and from the context of English for specific purposes (specialist texts on ELT topics). On the basis of their comparative analysis, the author drives at a conclusion that recurrent «professionally marked» lexical combinations of a unit in a specialist text may serve as another criterion for admitting the unit's terminological status and may be considered as an important part of the «linguistic code» shared by professionals. In this connection the author puts forward her definition of the notion «term», which reflects the above mentioned suggestion.

Key words: term – ELT terminology – collocation/combinability – semiotic unit – specialist text – linguistic code.

Термин, по выражению А.А. Реформатского [4], является слугой двух хозяев – науки и общего языка, поскольку одни и те же лексические единицы используются и в общелитературном «повседневном» языке и в науке в качестве терминов (что в особенности справедливо для терминологий гуманитарных наук).

Иначе говоря, его специфика обусловлена его положением как единицы **логоса**, с одной стороны, и как единицы **лексиса** – с другой (в терминах А.А. Реформатского [4]), то есть как единицы научного познания (логос) и как единицы общезыкового знания (лексис), что вызывает разноплановость изучения термина и целый спектр точек зрения на саму его природу.

В этой связи ученые не могут прийти к единому мнению касательно понятия «термин» и условий признания терминологического статуса языковой (или неязыковой) единицы. Например, В.П. Даниленко в своей монографии [2] приводит 19 определений термина.

Г.А. Дианова [3] провела анализ того, как определяется термин в отечественной и зарубежной языковедческой традиции, и пришла к выводу, что все исследователи понимают под «термином» **слово** или **словосочетание**. В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» также можно прочесть: «Термин – сло-

во или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Т. входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредничество конкретной терминологической системы (терминологии)» [8, с. 508].

Г.А. Дианова [3] же рассматривает термин как часть «особого кодового языка специалистов», как семиотический знак, в связи с чем он выходит за рамки слова и может быть выражен, например, формулой или символом.

Еще Фердинанд де Соссюр отмечал знаковую природу термина [6]. Если **слово** как знак, считал он, имеет немотивированную, произвольную природу, то **термин** – это знак специальной семиотической системы, обладающий номинативно-дефинитивной функцией. Номинативной – т.к. термин именует, обозначает сложный смысловой фрагмент из общей системы смыслов; дефинитивной – потому что замещает дефиницию, состоящую в эксплицитном или имплицитном виде из целого ряда высказываний, и подразумевает эту дефиницию в своем употреблении, являясь по отношению к ней вторичным образованием. В этом смысле отношение пары дефиниция-термин противоположно отношению пары дефиниция – слово.

В ходе развития науки ученые для выражения своих мыслей придумывают и совершенствуют различные знаки и системы знаков, которые являются, с одной стороны, средством общения между учеными, а с другой, – орудием взаимодействия человека с окружающей средой. В этой связи Г.А. Дианова дает следующее определение термина: «Термин – это знак какой-либо семиотической системы, представленный базисными знаками этих систем (материальным предметом или явлением, образом, словом, знаком записи, символом) и соотношенный с соответствующим понятием в системе понятий какой-либо области знания» [3, с. 38]. Перефразируя известное высказывание В.В. Виноградова, Г.А. Дианова утверждает, что в создании и определении термина есть две стороны, две точки зрения: структурно-знаковая и понятийная, семантическая, обусловленная развитием системы понятий той или иной науки (у В.В. Виноградова – «структурно-языковая и понятийная» стороны) [1, с.29].

Таким образом, можно утверждать, что термин рассматривается многими учеными как семиотический знак, что говорит о необходимости изучения его именно с позиций семиотики и лингвосемиотики.

Как известно, выделяют три аспекта семиотического членения – синтактика, семантика и прагматика [8, с. 441]. Синтактика определяется как отношение между знаками, главным образом, в речевой цепи; семантика – как отношение между знаконосителем, предметом обозначения и понятием о предмете; прагматика – как отношение между знаками и тем, кто их использует.

Все эти три аспекта семиотического анализа применимы в исследовании терминологии и сферы ее функционирования – научного текста. Автором статьи было предпринято исследование аспекта синтактики терминологии на уровне словосочетания, в результате чего был сделан вывод о том, что сочетаемость термина (или его коллокационные характеристики) является семиологически релевантным признаком – признаком принадлежности слова к тому или иному языковому коду специалистов.

Исследование сочетаемости термина проводилось на материале терминов лингводидактики в английском языке. Было проведено сопоставление выделенных из специальных текстов по лингводидактике коллокаций терминов с коллокациями в общелитературном и общенаучном контекстах. Следует заметить, что большинство терминов лингводидактики широко используется и как слова общелитературного языка в художественной литературе, обиходной речи и в

языках других (особенно – гуманитарных) дисциплин. В связи с этим особенно интересно было выяснить, насколько схожа или различна их сочетаемость в специальном лингводидактическом, общенаучном и неспециальном, общелитературном контекстах употребления, отражает ли она «терминологизацию» слова.

Такое сопоставление было проведено посредством анализа трех видов коллокаций: 1) коллокаций общелитературного английского языка, представленных в комбинаторных словарях [7, 9]; 2) коллокаций общенаучного контекста [5]; 3) терминологических словосочетаний, полученных из специальных текстов, авторами которых являются британские и американские специалисты в области лингводидактики, в том числе такие признанные авторитеты, как Стивен Крэшен (Stephen Krashen), Эрл Стевик (Earl Stevik), Пол Суини (Paul Sweeney).

В результате такого сопоставления коллокаций, образованных одними и теми же лексическими единицами в различных контекстах, удалось обнаружить, что сочетаемость слова значительно варьируется от одного функционального стиля к другому, и, что особенно интересно, – при функционировании слова в рамках одного регистра (научной речи) в качестве термина определенной научной дисциплины оно развивает особую, специфическую сочетаемость, которую нельзя обнаружить у этой единицы при ее функционировании в общелитературном контексте или же в языках других наук.

С позиций «специфичности» сочетаемости лингводидактические термины можно разделить на три группы:

1. «Условно лингводидактические» термины, которые не обладают «специфической лингводидактической сочетаемостью». Такие слова активно используются в текстах, посвященных обучению иностранному языку, однако демонстрируют сочетаемость универсального общенаучного характера. Например: **Ability** : *learning ~, language learning ~s, individual ~s of a student, ~ to assess oneself, to develop, to shape (the broader ~s of students), to improve ~; Composition/Essay: *a ~ on a set/suggested topic, a ~ on a free topic, a ~ draft, plan, guided, free ~, to write a ~ about/on in English/the mother tongue, to create, to prepare a ~, to draft (out) a ~, to set someone a ~ on/about something.**

2. Термины, занимающие промежуточное положение – в том смысле, что основная масса сочетаний, образуемых с ними, не является специфически лингводидактическими, однако некоторые сочетания уже получили «лингводидактическую окраску» – например, термин **Lan-**

guage: *native ~, foreign ~, target ~, first ~, second ~, literary ~, spoken ~, colloquial ~, everyday ~, formal/informal ~, universal ~, «a world ~», international ~, ~ learning (process), ~ learning activities, ~ acquisition, tutored/untutored ~ acquisition, ~ aptitude, ~ education, ~ teaching, ~ instruction, ~ training, ~ pedagogy, ~ teaching professional, ~ teaching methodology, approaches, methods, ~ processing, ~ understanding, a ~ course, ~ speaker, ~ user, ~ learner, ~ beginner, ~ proficiency, ~ awareness, ~ skills, ~ practice: to generate opportunities for ~ ~, ~ performance, ~ phenomenon, ~ usage: to study shifts in ~ ~, body ~, a ~ syllabus, (native) ~ equivalent, to speak a ~ fluently/well/correctly/incorrectly, to learn a ~, to learn about a ~, to study a ~, to master a ~, to acquire a ~ ((sub-)consciously), to teach/train a ~, to correct smb's ~, to show ~ in action, to expose students to the ~, to practice ~, to absorb (a) new ~ (structure), to experiment with (new) ~, to cover some ~, to develop the ability to use the ~, to maintain interest in the ~, to develop a feel for the ~, a personalized ~ development plan.*

3. Собственно лингводидактические термины. Например, термин **Dialogue** образует следующие «специфически лингводидактические» словосочетания: *split /jumbled ~, a model ~, to reconstruct a ~, reconstruction of a split ~, to make up a ~, to role-play a ~, to act out a ~; to learn a ~ (by heart); to reproduce a (model) ~; Listening: ~ comprehension; ~ for general/global /detailed/selective/partial/ comprehension, ~ exercise/test, ~ for specific information, jigsaw ~, split/interactional/conversational/guided/ communicative/ skim ~ /~ for gist, ~ skills: to develop, to acquire, to form, etc.*

Таким образом, обретение единиц специфической, «профессионально окрашенной» лексической сочетаемости является еще одним доказательством ее терминологического статуса и критерием разграничения термина и не-термина, а также доказательством того, что сочетаемость

является важной составляющей «языкового кода специалистов», то есть семиотически релевантным признаком термина.

Учитывая все вышеизложенное, мы предлагаем определение термина как знака какой-либо семиотической системы, соотнесенного с соответствующим специальным понятием и обладающего стереотипизированной «специальной» сочетаемостью в языке данной науки.

Литература

1. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1961.
2. Даниленко В.П. Русская терминология (опыт лингвистического анализа). М., 1977.
3. Дианова Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции. М., 2000.
4. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961.
5. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. М., 1999.
6. де Соссюр Ф. Труды по языкознанию. М., 1977.
7. Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости. М., 1998.
8. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1998.
9. The BBI Combinatory Dictionary of English. М., 1990.

Literature

1. Vingradov V.V. Opening address // Voprosy terminologii. Moscow, 1961.
2. Danilenko V. P. Russian terminology (experience of linguistic analysis). М., 1977.
3. Dianova G.A. Term and notion: evolution issues. М., 2000.
4. Reformatsky A.A. What is a term and terminology? // Voprosy terminologii. М., 1961.
5. Ryabtseva N.K. Scientific style in English. Moscow, 1999.
6. Saussure F. de. Writings in General linguistics. М., 1977.
7. Folomkina S. K. English-Russian combinatory dictionary. М., 1998.
8. Yazykoznanie. Encyclopedic dictionary/edby. Yartseva V.N. М., 1998.
9. The BBI Combinatory Dictionary of English. М., 1990.

Сведения об авторе

Цыремпилов Алина Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Бурятского государственного университета.

Рабочий адрес: Россия, 670000 г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а, Бурятский государственный университет, тел. +7 3012 21 51 09, E-mail: tsyr2000@mail.ru

About the author

Tsyrempilov Alina Olegovna – candidate of philology, associate professor of the Chair of Translation and Cross-cultural Communication, Department of Foreign Languages, Buryat State University.

Address: Buryat state university, Russia 670000 Ulan-Ude, 24a Smolina st, Tel: +7 3012 21 51 09, E-mail: tsyr2000@mail.ru